

گۆراڤته گه ی سه گه ما

Sakimas sang



✎ Ursula Natula

📧 Peris Wachuka

📧 Agri Afshin

☺ kurdisk (sorani) / bokmål

|| nivå 3

Barnebøker for Norge

barnebok.no

گۆراڤته گه ی سه گه ما / Sakimas sang

Skrevet av: Ursula Natula

Illustrert av: Peris Wachuka

Oversatt av: Agri Afshin (ckb), Espen Stranger-

Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barnebok.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no)

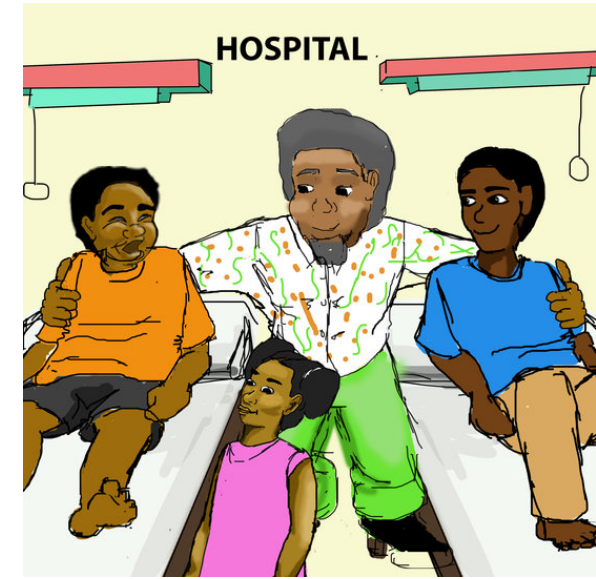
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>



سه کیما له گه ل دایک و باوک و خوشکه چوار ساله که ی ده ژیا. ئەوان
له سەر زهوی پیاویکی ده وله مند بوون. که پره حه سیرییه که ی ئەوان
که وتبووه کۆتایی سپی داره کان.

...

Sakima bodde sammen med foreldrene sine og
sin fire år gamle søster. De bodde på eiendommen
til en rik mann. Hytta deres hadde stråtak og lå
ved enden av en rad med trær.



پیاوه ده وله منده که زۆر خوشحال بوو کاتی دووباره چاوی به
کورپه که ی که وته وه. ئەو پاداشتی سه کیما ی کرد له بهر ئەوه ی دلنه وایی
دابوو وه. ئەو کورپه که ی و سه کیما ی برد بو نه خوشخانه. سه کیما
دووباره بینایی بو چاوانی گه رایه وه.

...

Den rike mannen var veldig glad for å se sønnen
sin igjen. Han belønnet Sakima for at han trøstet
ham. Han tok sønnen sin og Sakima med til
sykehuset slik at Sakima kunne få synet tilbake.

كاريك سكه تها ته مته بي سبي سالي بي نوو، ته جويشي كه وت و بنه تبي له
دهست دا سكه تها كه سيكي لته تويو نوو.

...

Da Sakima var tre år gammel, ble han syk og mistet synet. Sakima var en gutt med talenter.



تهو له و كارته دا نوو دا ته و ته اي. كه ارا مته تها ته كي ته بي نوو. ته ارا بي كه وري
ته او ه ده له مته نه كه تها بي نوو ته و ته او ه. ته و ته اي ارا نوو و له مسر شه لقا م
كه و تيوو.

...

I samme øyeblikk kom det to menn bærende på en bære. De hadde funnet den rike mannens sønn banket opp og forlatt i veikanten.





سه کیمما زۆر شتی ده زانی که مندالانی دیکه ی ته مه ن شه ش سالان
نه یانده توانی. بو نمونه ده چوو له گه ل ریش سپییانی گونده که یان
داده نیشته و وتوو یژی له سه ر باب ته تی گرنه ده کرد.

...

Sakima kunne mange ting som andre seksåringer ikke kunne. For eksempel kunne han sitte med eldre landsbymedlemmer og diskutere viktige saker.



سه کیمما گۆرانیه که ی ته واو کردو و رووی وه رسوورانده بو ئه وه ی
بروات، به لام پیاوه ده وله مه نده که به خیرایی هاته ده ری و گوتی:
“تکایه دووباره گورانییه که بلپوه.”

...

Sakima var ferdig med å synge sangen og snudde seg for å dra. Men den rike mannen skyndte seg ut og sa: “Vær så snill og syng igjen.”



سه کيما چه زی له گۆرانیکوتن بوو. رۆژیک دایکی لپی پرسی:
“سه کيما، ئه و گۆرانییانه له کوی فیڕ بوویه؟

...

Sakima elsket å synge sanger. En dag spurte moren hans ham: “Hvor har du lært disse sangene, Sakima?”



سه کيما له ژیر په نجه ره یه کی گه وره راوه ستا و ئه و گۆرانییه ی گوته وه
که خوی پی خۆش بوو. ورده ورده پیاوه که سه ری له په نجه ره که
هیئا دهره وه.

...

Han stod nedenfor et stort vindu og begynte å synge favorittsangen sin. Sakte begynte hodet til den rike mannen å vise seg gjennom det store vinduet.



سەكىما پىيى خۆش بوو گۆرانى بۆ خوشكە بچوو كەكەى بلىت،
 بەتايەت كاتىك برسى دەبوو. سەكىما ئەو گۆرانىيەى دەگوتەو كە
 خوشكە كەى حەزى لىبوو و ئەویش گوپى بۆ رادەگرت. خوشكە كەى
 خۆى رادەژاند كاتىك گوپى لە سترانە ئارامكەرەو كە دەگرت.

...

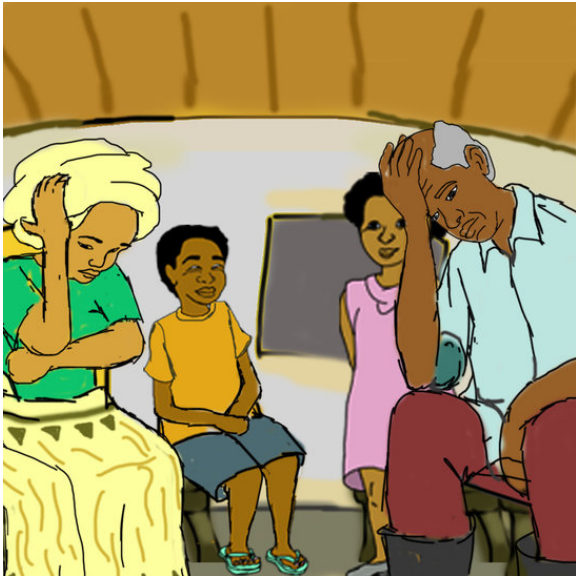
Sakima likte å synge for lillesøstera si, særlig hvis hun var sulten. Søstera hans pleide å høre på at han sang yndlings sangen sin. Hun beveget seg til den lindrende låten.



لەگەل ئەو وەشدا سەكىما ھەر پىداگرى دەکرد. خوشكە بچوو كەكەشى
 پشتگىرى كرد و گوتى: "كاتىك برسى دەبم، گۆرانىيە كەى سەكىما
 ئارامكەرەو كەى بۆ من. ھەر وەھا گۆرانىيە كە پىاو دەو لە مەندە كەش
 ئارام دەكاتەو."

...

Likevel ga ikke Sakima opp. Lillesøstera hans støttet ham. Hun sa: "Sakimas sanger er lindrende når jeg er sulten. De kommer til å virke lindrende på den rike mannen også."



شەوئیکیان کاتی دایک و باوکی هاتنهوه، ئەوان زۆر بێدەنگ بوون.
سەکیما دەیزانی که شتێک پوووی داوه.
...

En kveld da foreldrene hans kom hjem, var de veldig stille. Sakima visste at noe var galt.



سەکیما لێی پرسین: “دایه، بابه، چی پوووی داوه؟” سەکیما
تێگه‌یشت که کوری پیاوه ده‌وله‌مه‌نده‌که بزر بووه. پیاوه‌که ئیستا
زۆر نیگه‌رانه و هه‌ست به‌ ته‌نیایی ده‌کات.
...

“Hva er i veien, mamma, pappa?” spurte Sakima. Sakima fikk vite at den rike mannens sønn var borte. Mannen var veldig lei seg og ensom.